§ 3. Герои книг о Гарри Поттере: как их зовут в разных странах мира?

Как говорилось ранее, в серии книг о Гарри Поттере описаны более ста различных персонажей: это ученики школы чародейства и волшебства Хогвартс и преподаватели различных волшебных дисциплин, родня учеников и разнообразные второстепенные персонажи, среди которых есть как волшебники, так и обычные люди (в книге их называют маглами). Как и в любом другом произведении детской литературы, обладающем ярко-выраженным дидактическим характером, в книгах есть как положительные, так и отрицательные персонажи. В произведении также присутствуют герои, характеры которых угадываются не сразу, поэтому за их развитием очень интересно наблюдать, читая каждую следующую книгу серии.

Я уже говорил о том, что в арсенале писателя, желающего создать яркий образ, есть целая серия разнообразных средств, среди которых одно из наиболее популярных — **говорящие имена** и **фамилии** (**говорящие антропонимы**). Джоан Роулинг не стала в данном случае исключением: в семи книгах о Гарри Поттере можно найти достаточное количество говорящих антропонимов, при переводе которых специалистам-переводчикам пришлось изрядно потрудиться для того, чтобы подобрать удачный аналог на русском и других иностранных языках.

Среди положительных персонажей, которым даны ярко-выраженные говорящие имена, есть много преподавателей Хогвартса. К примеру, преподавательницу травологии (науки о растениях) у Роулинг зовут Pomona Sprout: Помона — древнеримская богиня изобилия (аллюзивный антропоним, намекающий на род занятий героини), а «sprout» в переводе с английского обозначает «росток», «побег» или «отросток». Оба русских перевода демонстрируют удачные примеры перевода фамилии героини с помощью создания неологизмов, что является одним из наиболее распространенных способов перевода говорящих имен собственных: в

переводе издательства Росмэн ее зовут Помона Стебль (созвучно со «стебель»), у М. Спивак — Помона Спарж (созвучно со «спаржа»). Примечательно, что большинство иностранных переводчиков обыграли фамилию героини аналогичным способом, в результате чего у чехов она получила фамилию Prýtová (от «prýt» — побег), у датчан — Spire (от «spire» — росток), а у голландцев — Stronk (от «stronk» — пень).

Похожая ситуация возникла с фамилией другой преподавательницы Хогвартса, учившей студентов полетам на метлах, которую у Роулинг зовут Rolanda Hooch (слово «hooch» в переводе с английского имеет следующие значения — «самогон», «спиртной напиток», «выкрутас» и «каверза».). Так, Игорь Оранский (Росмэн) назвал ее Роландой Трюк, а Мария Спивак — профессором Самогони[1].

Во второй книге о Гарри Поттере, озаглавленной «Гарри Поттер и Тайная комната», есть персонаж, которого сложно назвать положительным или отрицательным. Это преподаватель защиты от Темных искусств, в оригинале названный Gilderoy Lockhart, — автор целого ряда бестселлеров, в которых описаны его многочисленные героические подвиги, которых он на самом деле не совершал (в действительности — посредственный волшебник, в совершенстве владевший лишь заклятием забвения). В переводе с английского его фамилия означает буквально следующее: «lock» переводится как «локон», «hart» — «взрослый самец благородного оленя», в то время как имя происходит от глагола «to gild» — покрывать тонким слоем золота. Практически все переводчики подошли к переводу имени и фамилии этого персонажа творчески, создав звучные неологизмы, намекающие на его любовь к нарядной одежде и ярко-выраженный нарциссизм. В частности, в переводе М. Литвиновой (Россмэн) он становится Златопустом Локонсом, а у М. Спивак — Сверкаролем Чаруайльдом. Если обратиться к иностранным переводам, то можно увидеть похожую картину: у норвежцев он Gylderprinz

[1] Еще один пример ярко-выраженного говорящего антропонима, переведенного с помощью неологизма — пункт I.7 *Приложения*.

Gulmedal («gull» — золото, золотой, «medalje» — медаль), а у голландцев — Gladianus Smalhart («smal» — узкий, «hart» — сердце).

Другим неоднозначным персонажем, чье истинное лицо раскрывается только в последней (седьмой) книге, является преподаватель зельеварения и защиты от Темных искусств по имени Severus Snape. Поначалу он производит впечатление персонажа, выступающего на стороне зла, однако в самом конце мы узнаем, что именно он на протяжении всех семи книг незримо оберегал главного персонажа. Вполне очевидно, что его говорящее имя, которое происходит от слова «severe» (строгий), задумано таким образом, чтобы сбить читателей с толку, с самого начала внушив им антипатию к строгому профессору зельеварения и не дать заранее предугадать исход событий. С фамилией дело обстоит немного сложнее — ее скрытое значение считывается далеко не сразу. Роулинг утверждает, что назвала своего персонажа в честь деревушки Snape в Англии, а прообразом хогвартского профессора послужил ее собственный школьный учитель химии — излишне требовательный и, по словам Роулинг, не всегда справедливый, однако, наряду с этим, фамилия Snape вызывает ассоциацию со словами «snake» (змея) и «snap» (щелчок, ложь, обман, хитрость, мороз). К сожалению, в эту своеобразную «ловушку» попались не только читатели, но и некоторые переводчики. Так, у М. Спивак Severus Snape превратился в Злотеуса Злея (а в первоначальном варианте, опубликованном с сети, его и вовсе звали Злодеусом!). Примечательно, что во многих других языках также просматривается тенденция излишнего акцентирования отрицательных черт персонажа: Rogue (*фр.*) — от слова «rogue» (высокомерный, надменный), Slur (*норвежск.*) — от слова «slurv» (неряха); Raws (*словенск.*) — от слова «raw» (необработанный, грубый). Специалист, работавший в издательстве Росмэн, отнесся к английскому оригиналу аккуратнее: в его переводе неологизмом стала лишь фамилия, в то время как имя он попросту транскрибировал, в результате чего получился довольно корректный и относительно нейтральный антропоним — Северус Снегг (фамилия созвучна

со словом «снег» — герой производил впечатление черствого и холодного человека). В качестве альтернативного варианта перевода имени этого персонажа я предлагаю имя Строгус, получившееся в результате использования приема кальки с элементами латинизации.

Профессор Quirinus Quirrell входит в число отрицательных персонажей, чьи имя и фамилия говорят сами за себя: Квиринус — древнеримский бог, которого отождествляют с войной, а также с двуликим богом входов и выходов Янусом (аллюзивное имя собственное, указывающее на двуликость персонажа), фамилия Quirell созвучна английским словам «squirrell» (белка) и «quiver» (дрожать мелкой дрожью). В переводе издательства Махаон фамилия превратилась в неологизм — Страунс (созвучно со словом «странный» или «страх»); итальянцы с помощью фамилии Raptor (хищник) попытались передать отрицательность персонажа, оказавшегося одним из главных злодеев первой книги. Примечательно, что специалисты из издательства Росмэн перевели имя и фамилию этого персонажа с помощью транскрипции (Квиринус Квирелл), отказавшись от идеи передать его характерные черты с помощью говорящего антропонима. Я предлагаю назвать персонажа Янус Трусвелл: при переводе аллюзивного имени я использовал имя древнеримского бога Януса, а мой перевод фамилии намекает на нерешительность и несамостоятельность персонажа, действовавшего под влияние главного злодея всех семи книг — Темного Лорда.

Еще один пример говорящей фамилии с отрицательной окраской — фамилия Gaunt, которую в серии книг о Гарри Поттере носят сразу три персонажа — Marvolo Gaunt, Merope Gaunt и Morfin Gaunt. Все трое происходили из древнего магического рода, в котором почти все волшебники были злодеями, что очень хорошо передано с помощью их оригинальной фамилии («gaunt» — сухопарый, худой, мрачный, суровый, костлявый). Очевидно, что именно это сподвигло большинство переводчиков на создание неологизмов, связанных с мрачным характером и дурным нравом

представителей этого семейства: в переводе Росмэн фамилия превращается в красочный неологизм Мракс, у М. Спивак члены этого семейства носят фамилию Монстер[2].

В книгах о Гарри Поттере есть немало персонажей, чьи фамилии представляют собой **антропонимы со сложно считываемым значением**. Говорящими их можно считать лишь с натяжкой, поэтому многие из них переведены на русский с помощью транскрипции или транслитерации. Ярким примером является фамилия директора школы чародейства и волшебства, которая по-английски звучит как Dumbledore. В обоих русских переводах она переведена так, как обычно переводятся фамилии, в которых не заключено специального говорящего смысла: Альбус Дамблдор у издательства Росмэн (транскрипция) и Альбус Думбльдор у издательства Махаон (транслитерация). Примечательно, что некоторые иностранные переводчики все же разглядели в этом антропониме скрытый смысл: в итальянском переводе за основу был взят первый слог фамилии персонажа («dumb» по-английски означает «немой, безмолвный, бессловесный»), в результате чего возникла фамилия Silente, которая означает «молчаливый», в то время как норвежцы обыграли привычку героя напевать себе под нос и перевели фамилию с помощью слова Humlesnurr («humle» — шмель)[3].

Еще одним показательным примером можно считать фамилию Hagrid, которая принадлежала хогвартскому лесничему и преподавателю ухода за магическими существами. По утверждению Роулинг, слово «hagrid» имеет старо-английское происхождение и обозначает «мучиться» или «сожалеть», однако это конкретное значение не было передано ни одним из переводчиков. Так, И. Оранский, переводивший первую книгу (именно в ней впервые появляется хогвартский лесничий), назвал героя Рубеус Хагрид (имя — транскрипция, фамилия — транслитерация). Так же поступило и большинство иностранных переводчиков: те, кто использует кириллицу,

---

[2] Другие варианты перевода фамилии см. в пункте I.12 *Приложения*.
[3] См. пункт II.1 *Приложения*.

воспользовались транслитерацией; переводчики, пишущие на латинице, скопировали английский оригинал. В свою очередь, М. Спивак с помощью неологизма «Огрид» попыталась передать рост и силу персонажа, мать которого, согласно сюжету, была великаншей («Огрид» созвучно с «огр» — в кельтской мифологии так называли великанов-людоедов), что, однако, немного уводит нас в сторону от английского оригинала.

Аналогичный пример — фамилия Umbride (созвучно с «umbrage» — обида), которую носила преподаватель защиты от Темных искусств и генеральный инспектор в школе чародейства и волшебства Хогвартс. Переводчики из издательства Росмэн перевели имя и фамилию этой героини с помощью транскрибирования (Долорес Амбридж), вполне резонно посчитав, что в ней нет особого скрытого смысла. М. Спивак, склонная к созданию неологизмов, решила передать в своем переводе характерную привычку героини покашливать в тот момент, когда она хотела обратить на себя внимание окружающих (отсюда — Долорес Кхембридж). Добавлю, что голландские, финские и французские переводчики сознательно выделили в своих вариантах фамилии этой героини ее темную сущность, переведя Umbride, соответственно, как Omber (темный пигмент умбра), Pimento (темнота) и Ombrage (тень).

Еще одним ярким примером фамилии, чье значение отнюдь не очевидно, можно считать фамилию Wood (Oliver Wood — капитан команды факультета Гриффиндор по квиддичу с первой по третью книгу). В Великобритании эта фамилия настолько распространена, что сложно себе представить, что Роулинг могла скрыть под ней какой-либо особый смысл. Возможно, именно поэтому переводчик из издательства Росмэн, работавший над первой книгой, перевел имя и фамилию этого персонажа как Оливер Вуд (транскрипция). С другой стороны, герой был высоким, крепким и объединял вокруг себя целую спортивную команду, которую он старательно тренировал, мечтая о победе, что, возможно, заставило М. Спивак создать неологизм с элементами уподобления, рождающий в нашем воображении

образ мощного ствола, из которого произрастают ветви, — Древ (кстати, созвучно с «древнем» из «Властелина Колец» Дж.Р.Р. Толкина). Некоторые иностранные переводчики пошли по тому же пути, что и М.Спивак: во французском, нидерландском и итальянском языках фамилия превратилась, соответственно, в Dubois, Plank и Baston[4].

В отдельную группу можно выделить персонажей, чьи фамилии имеют описательный характер, но, при этом, полностью лишены скрытого подтекста (**описательные антропонимы без скрытого подтекста**), который помог бы нам понять их характеры. В качестве примера можно привести фамилию Slughorn («slug» — слизень, «horn» — рог), обладатель которой был преподавателем зельеварения (в шестой и седьмой книгах). В обоих русских переводах фамилия переведена с помощью неологизмов — Слизнорт (первая часть фамилии является переводом слова «slug» — слизень) и Дивангард (герой был большим сибаритом, ценил комфорт и, судя по всему, был не прочь отдохнуть на удобном диване). Лично я не совсем согласен с обоими переводами (в первом случае перевод не совсем понятен, во втором герой получает фамилию, которая является откровенной выдумкой переводчицы), поэтому придумал собственный вариант — Слизнерог. В данном случае при переводе фамилии героя была использована калька, которая, по моему мнению, наиболее уместна при переводе описательных антропонимов. Кстати, именно по пути создания калькированных фамилий пошли итальянские, нидерландские, норвежские и шведские специалисты, в результате чего появились следующие фамилии — Lumacorno, Slakhoorn, Snilehorn и Snigelhorn[5].

Схожая ситуация наблюдается в случае с фамилиями трех основателей школы чародейства и волшебства Хогвартс — Gryffindor («griffin» — грифон, «d’or» — золотой), Ravenclaw («raven» — ворон, «claw» — коготь) и Hufflepuff («huffle» — надувать, раздувать, «puff» — дуновение). Последняя

[4] См. пункт II.9 *Приложения*.
[5] См. пункт III.1 Приложения.

фамилия подтолкнула специалистов из разных стран на создание довольно удачных уподобляющих (звукоподражающих) переводов с элементами кальки: Пуффендуй (Росмэн) и Poufsouffle (французский перевод). В итальянском переводе фигурирует символическое животное этой героини — барсук (Tassorosso — красный барсук), в то время как М. Спивак ограничилась транслитерацией (Хуффльпуф). Фамилию Ravenclaw часть переводчиков постарались калькировать: Когтевран (русский перевод издательства Росмэн) и Serdaigle (фр.). Итальянцы лишь частично калькировали фамилию, назвав героиню Corinna Corvonero (черный ворон), в то время как М. Спивак снова ограничилась транслитерацией (Равенкло). Что касается фамилии Gryffindor, то во всех переводах (включая русский) она передается максимально близко к оригиналу, хотя вполне могла бы подтолкнуть переводчиков на создание неологизмов или к переводу с помощью калькирования ее отдельных составных частей. Предлагаемый вариант перевода — Зигфрид Златогриф (имя сознательно изменено на Зигфрид, так как у всех основателей школы Хогвартс имена и фамилии начинались на одинаковые буквы).

Немного особняком по отношению к остальным именам собственным стоят имя и фамилия главного отрицательного персонажа всей серии — Tom Marvolo Riddle. Дело в том, что его двойное имя и говорящая фамилия («riddle» — в переводе с английского означает «загадка») являются своего рода **лингвистическим ребусом** для переводчиков. Поскольку оба имени и фамилия этого персонажа при перестановке букв должны были превратиться во фразу «I am Lord Voldemort», содержащую псевдоним персонажа, практически все переводчики так или иначе поменяли его первоначальные имена и фамилию, создав целую «россыпь» неологизмов. Так, в переводе издательства Росмэн он становится Томом Нарволо Реддлом (при перестановке дает «Лорд Волан-де-Морт»), у М. Спивак — Томом Ярволо Реддлем (при перестановке дает «Я — Лорд Вольдеморт»), в испанском переводе превращается в персонажа по имени Tom Sorvolo Ryddle («Soy Lord

Voldemort»), у французов переведен как Tom Elvis Jedusor («Je suis Voldemort»), у датчан — как Romeo Gåle Detlev Jr. («Jeg er Voldemort»), у шведов — как Tom Gus Mervolo Dolder («Ego Sum Lord Voldemort») и т.д.[6]

Нельзя не сказать несколько слов об **аллюзивных именах**, которые носят некоторые персонажи серии. Я уже упоминал об имени Помона (преподавательница травологии Pomona Sprout), вызывающем аллюзию с древнеримской богиней плодородия Помоной, а также предложил перевести имя Quirinus как Янус (см. выше). Аллюзивные имена даны и некоторым другим персонажам. К примеру, преподавателя трансфигурации зовут Minerva McGonagall, чье имя вызывает ассоциацию с древнеримской богиней мудрости, покровительницей воинов и, естественно, переводится на русский язык в точности как имя этой богини — Минерва (способ перевода — транспозиция). Человека-оборотня, в третьей книге преподававшего защиту от темных искусств, зовут Remus Lupine: М. Спивак (Махаон) передала аллюзивность имени персонажа, переведя Remus как Рем (ассоциация с одним из основателей города Рима, который, согласно легенде, был воспитан волчицей)[7]. И, наконец, уже упоминавшийся преподаватель зельеварения по фамилии Slughorn носил имя Horace (в обоих русских переводах использована транспозиция — Гораций), вызывающее стойкую ассоциацию со знаменитым древнегреческим поэтом-эпикурейцем, что, кстати, отнюдь не противоречит характеру персонажа, любившего комфорт и хорошую еду и очень дорожившего полезными знакомствами.

И, наконец, нельзя не упомянуть **обычные имена и фамилии**, которых также предостаточно в серии книг Джоан Роулинг. Примечательно, что три главных героя носят вполне ординарные имена и фамилии — Harry Potter, Ron Weasley и Hermione Granger, которые в обоих русских переводах вполне ожидаемо переведены с помощью транскрипции, транслитерации и транспозиции (Гарри Поттер, Рон Уизли и Гермиона Грейнджер). Выбор

---

[6] Более подробно см. пункты IV.1 и IV.2 *Приложения*.

[7] Кстати, фамилия этого персонажа в обоих русских переводах переведена с помощью транслитерации (Люпин), хотя на лицо явное созвучие с латинским «lupos» — волк.

обычных имен и фамилий можно объяснить довольно просто: все три героя упоминаются в книге очень часто, и Роулинг, скорее всего, просто не захотела излишне перегружать текст говорящими антропонимами[8]. Любопытно, что некоторые обычные фамилии, за которыми в английском оригинале не стоит ничего примечательного, на русский язык оказались переведены с помощью неологизмов. В данном случае я имею в виду фамилию Dursley, которую носили ближайшие родственники Гарри Поттера — дядя, тетя и двоюродный брат. Как утверждает сама Роулинг, «Dursley» — город в Глостершире, название которого показалось ей подходящим в качестве фамилии для семейства обычных людей, не обладавших никакими волшебными навыками. Так, русские переводчики из издательства Росмэн прибегли к созданию неологизма (Дурсль), выделив «недалекость» и «узколобость» обладателей этой фамилии; к аналогичному способу прибегли и норвежцы (фамилия Dumling образована от слова «dum» — глупый), в то время издательство Махаон перевело эту фамилию с помощью транслитерации (Дурслей).

[8] При переводе на другие иностранные языки наблюдается аналогичная картина: на языки, использующие кириллицу, они переведены с помощью транскрипции, транслитерации или транспозиции; в переводах на языки, использующие латиницу, просто-напросто скопирован английский оригинал.